



晚清香港華文報紙上的偵探小說翻譯——以《唯一趣報有所謂報》為例

李波

香港特別行政區 嶺南大學

偵探小說在中國的翻譯，已經有學者進行了深入的研究，這些研究對偵探小說在中國的翻譯進行了定量和定性的分析，結論對我們理解翻譯與社會語境之間的互動關係提供了很好的借鏡。但令人遺憾的是，這些研究所依照的文本基礎，很少涉及香港華文報紙上連載的偵探小說翻譯。陳鳴（2005）指出，1853 年到 1911 年期間，在港出版發行的中文報刊多達 25 家。清末香港中文報刊在香港以及廣東沿海一帶產生了重要的影響，特別是清末十多年所出版的一系列革命報紙。以教育和開化為目的的報刊上，很多也刊登翻譯作品，而且有的還特別刊登偵探小說的翻譯。其中，由廣東籍革命報人鄭貫公主辦的《唯一趣報有所謂報》就是一份莊諧並舉的通俗報章，其諧部的副刊部分，就曾刊登翻譯的偵探小說。本文將結合孔慧怡(Hung1998,孔慧怡，1999，等)等人的研究成果，具體分析《有所謂報》上連載的翻譯偵探小說。首先本文將簡要介紹《有所謂報》的出版情況，並簡要介紹刊登在該報上的三篇偵探小說。其次，本文將關注這些連載小說的敘事模式和譯者在潛意識層面進行的文化幹預。再其次，本文將分析這些翻譯偵探小說中的女性形象，反思譯者在引進西方進步意識和平衡本土舊文化桎梏之間的掙紮。最後，本文簡單總結清末發生在香港的偵探小說翻譯與同期發生在內陸地區的偵探小說翻譯之間的相似性及其特殊性。